

Мир и человек в зеркале языка

**Сборник научных статей, посвященный юбилею
доктора филологических наук, профессора
Ольги Леонидовны Бессоновой**

ООО «НПП «Фолиант»
Донецк
2018

УДК 81:378.147
ББК Ш1р30
М63
ISBN 978-5-6041177-8-1

Рекомендовано к изданию Ученым советом
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».
(Протокол № 8 от 21.11.2017 г.)

Рецензенты:

Кравцов Сергей Михайлович – д-р филол. наук, доцент, и.о. зав. кафедрой романской филологии ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»;
Харитончик Зинаида Андреевна – д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры общего языкознания Минского государственного лингвистического университета.

Редакционная коллегия:

ответственные редакторы: Трофимова Е. В. – канд. филол. наук, доцент (Донецк); Сысоева Е. С. – канд. филол. наук, доцент (Донецк);
члены редколлегии: Басыров Ш. Р. – д-р филол. наук, профессор (Донецк); Калиушенко В. Д. – д-р филол. наук, профессор (Донецк); Карасик В. И. – д-р филол. наук, профессор (Волгоград); Кремзикова С. Е. – д-р филол. наук, доцент (Донецк); Пименова М. В. – д-р филол. наук, профессор (Санкт-Петербург); Теркулов В. И. – д-р филол. наук, профессор (Донецк); Ягупова Л. Н. – д-р филол. наук, профессор (Донецк); Удинская А. Г. – канд. филол. наук, доцент (Донецк); Фатьянова И. В. – канд. филол. наук, доцент (Донецк); Ткаченко С. Г. – аспирант (Донецк).

М63

Мир и человек в зеркале языка: Сборник научных статей, посвященный юбилею доктора филологических наук, профессора Ольги Леонидовны Бессоновой. – Донецк: Изд-во ООО «НПП «Фолиант», 2018. – 369 с.
ISBN 978-5-6041177-8-1

Сборник научных трудов приурочен к юбилею доктора филологических наук, профессора Ольги Леонидовны Бессоновой. В сборник вошли статьи, представляющие исследования по актуальным вопросам лингвокогнитивистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лексической семантики, методики обучения иностранным языкам, лингвостилистики, прагмалингвистики, литературоведения.

Издание адресовано филологам, лингвистам, специалистам по межкультурной коммуникации, культурологии, студентам, магистрантам и аспирантам.

УДК 81:378.147
ББК Ш1р30
М63
ISBN 978-5-6041177-8-1
© Коллектив авторов, 2018.
© ООО «НПП «Фолиант», 2018.

ISBN 978-5-6041177-8-1



9 785604 117781

О. В. Матвиенко

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

**Oliver Goldsmith. An Elegy on the
Death of a Mad Dog**

**О. Голдсміт. Елегія на смерть
скаженого собаки**

Good people all, of every sort,
Give ear unto my song;
And if you find it wond'rous short,
It cannot hold you long.

Послухайте, добродії,
Сю немудрящу пісню.
Вам на догоду склав її
Короткою навмисно.

In Islington there was a man,
Of whom the world might say
That still a godly race be ran,
Whene'er he went to pray.

Жив праведник межи людей,
Як кажуть, в Айлінгтоні.
Благословенне місце, де
Молився той достойник.

A kind and gentle heart he had,
To comfort friends and foes,
The naked every day he clad,
When he put on his clothes.

Було, дасть раду ворогам
І друзям у потребі.
Щоб одягнути жебрака,
Останнє зніме з себе.

And in that town a dog was found,
As many dogs there be,
Both mongrel, puppy, whelp and hound,
And curs of low degree.

В містечку тім собака жив,
Дворової породи,
Між чистокровних гончаків
І псів без родоводу.

This dog and man at first were friends;
But when a pique began,
The dog, to gain some private ends,
Went mad and bit the man.

Співіснували мирно вдвох
Блаженний муж і псина.
Та посварились; кобиздох
З незнаної причини

Around from all the neighbouring streets
The wondering neighbours ran,
And swore the dog had lost his wits,
To bite so good a man.

Оскаженів і покусав
Достойника зопалу.
Клясти підступну вдачу пса
Сусіди хором стали.

The wound it seemed both sore and sad
To every Christian eye;
And while they swore the dog was mad,
They swore the man would die.

Від виду рани жах проймав.
Всі впевнились одразу:
«Рятунку бідному нема,
Либонь, помре від сказу».

But soon a wonder came to light,
That showed the rogues they lied:
The man recovered of the bite,
The dog it was that died.

А врешті... Без кісток язик,
То казна-що й патяка! –
Одужав Божий чоловік,
Проте іздох собака.

Samuel Taylor Coleridge. Time, Real and Imaginary (an Allegory)

On the wide level of a mountain's head,
(I knew not where, but 'twas some faery place)
Their pinions, ostrich-like, for sails out-spread,
Two lovely children run an endless race,
A sister and a brother!
This far outstripp'd the other;
Yet ever runs she with reverted face,
And looks and listens for the boy behind:
For he, alas! is blind!
O'er rough and smooth with even step he passed,
And knows not whether he be first or last.

С.Т. Кольридж. Час, справжній та уявний (алегорія)

У горах, на широкій полонині
(Не знаю де, мабуть, в країні фей)
Напнувши крила, мов вітрила в сині,
Наперегони двоє мчать дітей:
Сестра і брат.
Вона все озирається назад,
Хоч випередила його, одначе
До рухів прислухається хлоп'ячих,
Бо брат, на жаль, незрячий.
До перешкод байдужий у змаганні,
Не знає, чи він перший, чи останній.

S.T. Coleridge. Epitaph

Stop, Christian passer-by! – Stop! child
of God,
And read with gentle breast. Beneath this
sod
A poet lies, or that which once seem'd he.
O, lift one thought in prayer for S.T.C.;
That he who many a year with toil of
breath
Found death in life, may here find life in
death!
Mercy for praise – to be forgiven for
fame
He ask'd, and hoped, through Christ. Do
thou the same!

С.Т. Кольридж. Епітафія

Християнине-перехожий, стій!
Вчитайся в надпис: у могилі цій
Лежить поет (чи званий так колись).
За С.Т.К. в мовчанні помолись, –
Хто, смерть в житті шукаючи
затято,
Життя у смерті зможе тут пізнати!
Жадану славу й прощення від Бога
Здобув він, – спробуй досягнути
такого!

R. Eberhart. Ruminations

When I can hold a stone within my hand
 And feel time make it sand and soil, and see
 The roots of living things grow in this
 land,
 Pushing between my fingers flower and
 tree,
 Then I shall be as wise as death,
 For death has done this and he will
 Do this to me, and blow his breath
 To fire my clay, when I am still.

W.E. Hawkins. Ask me, why I love you

Ask me, why I love you, dear,
 And I will ask the rose
 Why it loves the dews of Spring
 At the Winter's close;

Why the blossoms' nectared sweets
 Loved by questing bee, –
 I will gladly answer you,
 If they answer me.

Р. Ебергарт. Роздум

Коли відчую: камінь у руці
 Стає землею і піском, а звідти
 Між пальців пнуться з корня пагінці –
 Майбутнії дерева, зела, квіти, –
 Тоді я стану мудрим, наче смерть.
 Вона зі мною вчинить, як вчинила
 Все це, й лелітку вогняну задме
 Колись у плоть мою закам'янілу.

У.Е.Хокінс. Чому любя ти мені?

Чому любя ти мені?
 Запитай-но ружу,
 Чом їй роси весняні
 Милі в люту стужу?

Чому надить бджіл нектар
 Весняного квіту?
 Серце, ніж мене питать,
 Сперше їх розпитуй!

Lawrence Sail. The Fullness of Glory

What narrative can move the silence on,
 What silence appropriate the cries
 Of those abandoned day after day by any
 Hope of simple justice or of mercy?

It is more than our curiosity
 Which betrays us. Yesterday, how peacefully
 The stars shone! And any fruit, cut open,
 Models the pure cosmology of perfection.

Propped on the Easter altar, the book still trails
 Its markers of gold fire, imperial purple,
 Dark crimson. Each week, from its spread pages,
 Is read *Heaven and earth are full of Thy glory.*

The contexts accrue – another starving child
 Hunching over the wreck of its own poor bones;
 And, after stories censored by curt gunfire,
 Accusations that hang like smoke in the silence.

Л.Сейл. Маеста

Як треба мовить, щоб запала тиша?
Коли ж то тиша голосніша плачу
Тих, хто намарне покладав надії
На справедливість чи на милосердя?

Гай-гай! Щось більше, ніж цікавість,
Нас видає... А вчора як привітно
Зірки зоріли! І, розкритий навпіл,
Плід був як образ світового ладу.

На Великоднім вівтарі простерта,
Багрянцем золото-огнистим
Ця книга сяє. Щонеділі сторінки звістують:
«Повні небо і земля слави Твої!».

Амінь! Дивіться — знову дитинча,
Зіщулившись, від голоду конає.
Тут правду повіряють кулеметом,
І гуснуть димом вироки у тиші.

Jackie Kay. Her

I had been told about her.
How she would always, always.
How she would never, never.
I'd watched and listened
But I still fell for her,
how she always, always.
How she never, never.

In the small brave night,
her lips, butterfly moments.
I tried to catch her and she laughed
a loud laugh that cracked me in two,
but then I had been told about her,
how she would always, always.
How she would never, never.

We two listened to the wind.
We two galloped a pace.
We two, up and away, away, away.
And now she's gone,
Like she said she would go.
But then I had been told about her —
How she would always, always.

Джеккі Кей. Про неї

Я чув не раз про неї:
Вона ж-бо завше-завше.
Вона ж нізащо-віщо.
А я дивився, слухав.
І все одно її кохав —
Ці її завше-завше,
Оці нізащо-віщо.

Стрімка і дивна була ніч.
Метеликами тріпотіли її вуста.
Спіймать хотів, та сміх її дзвінкий
Мене мов навпіл розчохнув.
Але мене попереджали —
Вона ж-бо завше-завше.
Вона ж нізащо-віщо.

Удвох ми дослухались вітру.
Удвох ми мчали світ за очі.
Удвох ставали дедалі далі, далі, далі....
Тепер її немає —
Сказала, що піде, і зникла.
А втім, мене попереджали —
Вона ж-бо завше-завше...

СОДЕРЖАНИЕ

ФАКТЫ О ЮБИЛЯРЕ

Слово о юбиляре.....	7
Основные научные труды Ольги Леонидовны Бессоновой.....	11
Кандидатские диссертации, защищенные под руководством Ольги Леонидовны Бессоновой.....	19

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ И КАТЕГОРИЙ

<i>Воркачев С. Г.</i> Счастье в русской поэзии.....	23
<i>Карасик В. И.</i> Концептуализация гордости.....	30
<i>Керова Л. В.</i> Личные имена в аспекте межкультурной коммуникации.....	44
<i>Клименко А. С.</i> Подход к оптимизации влияния английского языка на современный французский язык европейского института плюрилингвизма	52
<i>Левецкий А. Э.</i> Перспективы сопоставления языковых данных в контексте межкультурной коммуникации.....	64
<i>Минина Е. В.</i> Хронопонимы в понимиконе Кена Фоллетта (на материале дилогии «Столпы земли» и «Мир без конца»).....	72
<i>Морозенко Е. А.</i> Особенности семантики оценочных прилагательных, вербализующих концепт <i>ХАРАКТЕР</i>	80
<i>Сергаева Ю. В.</i> Модели креативного имяназвания в антропонимиконе США и России.....	86
<i>Темная Е. И.</i> Семантическая составляющая концепта добро в англоязычном дискурсе.....	92
<i>Теркулов В. И.</i> Семантическое тождество номинативной единицы.....	98
<i>Ткаченко С. Г.</i> Роль экстралингвистических факторов в реализации культурной коннотации английских фразеологических единиц с градуальной семантикой.....	100
<i>Трофимова Е. В.</i> Компонентный состав фразеологических единиц, обозначающих отрицательные эмоции в английском языке.....	119
<i>Фатьянова И. В.</i> Концептуально-семантические особенности выражения микрконцептосферы <i>TERRORISM</i> средствами современного английского языка.....	124
<i>Хохлова В. А.</i> Семантические трансформации топонимического компонента в составе английской и украинской топонимической фразеологии.....	133

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

<i>Басыров Ш. Р.</i> Узуальные и окказиональные глаголы с рефлексивным комплексом: сопоставительный аспект.....	145
<i>Бессонов Н. Ю.</i> Средства выражения компонентов каузативных конструкций с глаголом <i>to make</i>	153
<i>Брагина Э. Р.</i> Терминологические стяжения в терминологии кибернетики на материале английского языка.....	160
<i>Дринко А. Г.</i> Сопоставительный анализ средств выражения угрозы в английском и украинском языках.....	166
<i>Дроздов В. А., Дроздова Н. В.</i> Архаизм <i>stricken</i> в истории американского варианта английского языка.....	174
<i>Карасенко Е. А.</i> Структурно-семантические особенности номинации моряков в английском, немецком и русском языках.....	184
<i>Никулина И. Н.</i> К вопросу о роли латинского языка в образовании новых терминов.....	192
<i>Подгайская И. М.</i> Формирование значения 'строить' в германских и славянских языках (на примере индоевропейского корня <i>*bheu-</i> и германского корня <i>*beu-</i>).....	199
<i>Стебунова А. Н.</i> Понятийные системы как основа стратификации континуума клинической терминологии.....	206
<i>Усова Н. В.</i> О взаимодействии фоноэмы с вокализмом и консонантизмом поэтических текстов Э. А. По.....	210

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

<i>Кишко С. Н.</i> Модерация как характеристика коммуникативного поведения англоязычной личности.....	221
<i>Кравченко О. А.</i> <i>Ïψoc</i> и <i>Sublime</i> : смысловые парадигмы возвышенного.....	228
<i>Розова И. В.</i> Функционально-стилистический аспект исследования эффекта обманутого ожидания (на материале английского креолизованного текста сатирической тональности).....	238
<i>Филатова Е. В.</i> Интонационное единство синтагм и их разграничение как основа порождения и восприятия связной речи.....	244
<i>Широков В. О., Ленец А. В.</i> Языковая репрезентация коммуникативного взаимодействия в социальной сети Facebook (на материале новостных немецкоязычных молодёжных чатов).....	254

ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО В СОВРЕМЕННЫХ КОНЦЕПЦИЯХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

<i>Афанасьева И. И.</i> Подготовка учителя иностранного языка к работе в подростковом классе.....	265
<i>Воеводина А. В.</i> Обучение студентов работе с англоязычными текстами.....	273
<i>Волосюк О. В.</i> Формирование профессионального мастерства преподавателя иностранного языка в условиях внедрения современных образовательных стандартов.....	278
<i>Глоба Т. Н.</i> Медиаобразовательные технологии в преподавании иностранного языка.....	285
<i>Каверина О. Г.</i> Диверсификационная подготовка по иностранному языку будущих инженеров.....	292
<i>Лычко Л. Я.</i> О содержании обучения говорению студентов направления подготовки «Менеджмент» и профессионально-ориентированному английскому языку.....	299
<i>Назаренко Е. Н.</i> Новаторские технологии обучения иностранным языкам в вузе (на примере немецкого языка).....	307
<i>Сулина Л. В.</i> Способ организации самостоятельной творческой работы студентов неязыковых специальностей на примере проведения студенческих конференций.....	315

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ, ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

<i>Матвиенко О. В.</i> Переводы поэзии.....	323
---	-----

КАРТИНА МИРА В ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ

<i>Ненарочкина А. Г., Пилюгина Е. А.</i> Эстетизация литературного произведения как элемент поликодности художественного текста (О. Уайльд, О. Бердсли)....	329
<i>Попова-Бондаренко И. А.</i> Эта взрослая детская литература: культурные коды сказки К. Коллоди «Приключения Пиноккио».....	336
<i>Сысоева Е. С.</i> Характерологическая функция антропонимии романа М. Дреббл «Мой золотой Иерусалим».....	345
ЮБИЛЯРУ С ЛЮБОВЬЮ.....	357
НАШИ АВТОРЫ.....	364